



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2010.

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de PORTUGUÉS – 2010**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIC del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de Portugués que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIC Portugués 2010

El examen del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC), cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Auditiva
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno de ellos descriptivo y el otro informativo, ambos relacionados por el eje temático “Ciudades Brasileiras”, propuesto para toda la evaluación. El primer texto relataba una experiencia de una usuaria de un *website* que reúne opiniones, relatos y consejos sobre viajes hechos por los usuarios. El segundo texto era una noticia publicada en un *website* informando acerca de un festival de música realizado todos los años en la ciudad de Recife, en el estado de Pernambuco. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión auditiva**

Se presentaron dos textos grabados, de diferente tipo: un fragmento de un programa de radio donde se escuchan a la conductora y la opinión de dos oyentes del programa y una conversación entre dos amigos



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

adolescentes. El primer texto hacía referencia a las ventajas y desventajas de quedarse o salir de la ciudad de Salvador de Bahía durante los festejos del carnaval que allí se realizan. Ambos oyentes exponían sus puntos de vista a fin de orientar a los oyentes del programa a tomar la decisión más acertada. El segundo texto plasmaba la conversación entre dos adolescentes que planificaban un viaje para ellos y su grupo de amigos poniéndose de acuerdo en aspectos como lugar, momento del año, costos, etc. Se evaluaron, a través de ítems cerrados (opción múltiple y verdadero ó falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto descriptivo corto que daba cuenta de los diferentes recorridos posibles para un paseo en bicicleta por la ciudad de Río de Janeiro. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej.: número, caso, género; verbos modales, presente perfecto, pronombres, comparativos y superlativos, expresiones con infinitivo y gerundio.)

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada de completamiento de una encuesta publicada en un *website* para conocer cuál playa brasileña era más adecuada al estilo del lector y una tarea abierta de redacción de un e-mail a partir de una guía en la cual el candidato tenía que invitar a un amigo conocido en sus últimas vacaciones a visitar la ciudad de Buenos Aires, resaltando aspectos turísticos interesantes y dando consejos sobre el clima y el viaje. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8/10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación sugerida relacionada a su universo próximo y en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

evaluaron las posibilidades de sostener una interacción mínima con un par para ponerse de acuerdo sobre una salida, presentarse y presentar a otras personas y conversar sobre actividades cotidianas.

El examen CIC ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba, el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión auditiva**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron mayor dificultad estuvieron relacionados con identificar un punto de vista negativo respecto del tema tratado en la entrevista y con la necesidad de una visión global del texto para elegir una respuesta.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Se encontraron más dificultades en la resolución de ítems que requerían identificar un punto de vista del enunciador del texto, reconocimiento de secuencias descriptivas relacionadas con la localización espacial y con la identificación de características específicas presentes en las mismas.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron buenos resultados. Uno de los ítems que presentó dificultad fue aquel que presentaba una enumeración y las opciones incluían el verbo *ser* conjugado en la tercera persona singular del presente del indicativo junto con la conjunción “e”. Otro de los ítems que obtuvo mayor porcentaje de respuestas equivocadas estuvo relacionado con la identificación del conector “porém”, aunque es interesante destacar que la opción elegida, entre las incorrectas, fue, en casi todos los casos, la palabra “mais”, probablemente confundida por la proximidad fonológica con el conector adversativo “mas”, equivalente de la opción que completaba correctamente el sentido adversativo de la oración.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. Las dificultades más frecuentes se dieron a nivel lexical confundiendo palabras como “é”, verbo ser tercera persona del singular presente del indicativo, y “e”, conjunción coordinativa; “meu” y “mim”, usándolas alternativamente en estructuras para expresar un punto de vista y oscilando en la adecuación del género de los pronombres posesivos de primera persona. En la tarea de desarrollo discursivo más extenso, los candidatos tuvieron alguna dificultad en responder de forma completa a los requerimientos de género, por ejemplo, omitiendo completar los campos que hacen referencia al destinatario de un e-mail y los saludos de despedida frecuentes en el cierre de un texto de estas características.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito familiar.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2010](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202010), por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que dan el examen CIC sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante el primer ciclo de la escolaridad secundaria** y tengan **a partir de 15 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y no todas las tareas resultan significativas para candidatos de menor edad aún cuando el desempeño lingüístico esperado presente desafíos adecuados para los mismos debido a la diversidad de recorridos posibles en los trayectos de aprendizaje de lengua extranjera del sistema educativo.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Mayor entrenamiento** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio

Federico Polastri

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras